

**Цитаты с доминирующим структурным инвариантом в современной  
английской и русской речи**

**Научный руководитель – Полубиченко Лидия Валериановна**

*Бажтуева Евгения Станиславовна*

*Студент (специалист)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет  
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

*E-mail: prettyg@mail.ru*

Одной из форм проявления преемственности между текстами и целыми культурами является цитирование: цитируя, мы воспроизводим какое-либо высказывание или суждение, принадлежащее перу предшественника, с намерением опереться на его опыт, талант, интеллектуальный или художественный авторитет [2].

Употребление аллюзий и цитат играло и продолжает играть совершенно особую роль в английской культуре. При этом нередко дословное воспроизведение цитаты воспринимается как нечто вульгарное, поэтому цитирование имеет место чаще всего в измененном виде [1]. Так, некоторые цитаты, обладающие четкой запоминающейся формой, способной доминировать над функцией и определять содержание всей цитаты, часто употребляются в речи не полностью, а в виде рамочной структуры, слоты которой свободно заполняются любыми значимыми словами, диктуемыми определенной ситуацией. В таких случаях речь идет о наличии у предложения доминирующего структурного инварианта.

Сам термин «инвариант» был заимствован в филологию из математики, где он означает выражение, остающееся неизменным при определенном преобразовании переменных, связанных с этим выражением [3]. В филологии данный термин трактуется по-разному. Однако в любом определении инварианта подразумевается наличие чего-то общего, неизменного, присутствующего во всех без исключения вариантах [3]. В рамках филологической топологии — науки, которая занимается сравнительным изучением текстов и их вариантов с точки зрения их тождества и различия — было подтверждено, что инварианты цитат представляют собой триединство структурного, семантического и функционального инвариантов, причем ведущим нередко оказывается лишь какой-то один из них. Необходимо иметь в виду, что филологический инвариант в отличие от инварианта математического не бывает заранее заданным, а отвлекается путем материалистической абстракции. Более того, он не может быть неизменным и должен рассматриваться в историко-филологическом аспекте как историческая категория [2].

Гипотеза о триединстве инвариантов и доминировании какой-то одной стороны цитаты, в частности ее структурного инварианта, подтверждалась преимущественно на англоязычном материале, и мы рискнули предположить, что утверждение справедливо в том числе и для русскоязычной культуры. В работе была предпринята попытка провести топологический анализ английских цитат с доминирующим структурным инвариантом и их переводов на русский язык с целью выявления вариантно-инвариантных особенностей структуры, семантики и функционирования данных цитат, определяющих их бытование в английской и русской филологических традициях.

Следует отметить, что категория цитат с доминирующим структурным инвариантом мало изучена, поскольку их процент от общего количества цитат крайне низок. Приведем статистику употребления цитат из текстов XX в. в современной английской и русской речи.

Исследуемый корпус цитат на английском языке был составлен на основе словаря «Little Oxford Dictionary of Quotations» (2008 г.), включающего в себя около 4000 самых популярных речений. Из представленных в словаре цитат было отобрано 1829 предложений из текстов, созданных в XX в. Для изучения употребления цитат с доминирующим структурным инвариантом в британской культуре используется «Британский национальный корпус» (British National Corpus). В процессе работы с корпусом было обнаружено, что в нем представлены лишь 233 из 1829 предложений, отобранных для исследования. При этом 125 речений, встречающихся в корпусе не более одного раза, топологическому анализу не подвергались, поскольку отсутствие в таком случае вариантов использования рассматриваемой цитаты не позволяет сделать вывод о том, что закрепилось в сознании носителей английского языка в виде инварианта соответствующей предложения. В 7 случаях не удалось определить, в каком количестве та или иная цитата представлена в корпусе и представлена ли вообще. Такие предложения, как: «*Don't panic*» (*Douglas Adams*), «*I'll be back*» (*Arnold Schwarzenegger*), «*I want to be alone*» (*Greta Garbo*), без указания авторства представляют собой обычные фразы, регулярно употребляемые в английской речи. Таким образом, топологическому анализу были подвергнуты 108 из 233 предложений, представленных в британском корпусе. При работе с корпусом из 108 предложений было обнаружено лишь 8 цитат с доминирующим структурным инвариантом, среди которых — знаменитое высказывание Нила Армстронга «*That's one small step for a man, one giant leap for mankind*» (примеры употребления: «*One small step for a white; one giant leap for whitekind*», «*It's a small step for a manufacturer. But it's a giant leap for trout, tench, roach...*») и высказывание Джона Кеннеди «*And so, my fellow Americans: ask not what your country can do for you — ask what you can do for your country*» (примеры употребления: «*Ask not what Europe can do for the United Kingdom, but what the United Kingdom can do for Europe*», «*Ask not what the IBOA can do for you but what can you do for the IBOA*»).

Для изучения бытования переводов английских цитат в русскоязычной культуре используется «Национальный корпус русского языка». Исследование корпуса показало, что из 8 английских цитат с доминирующим структурным инвариантом лишь 3 предложения активно воспроизводятся в русском языке, причем 2 из них, несмотря на отсутствие устойчивого варианта перевода, были успешно заимствованы русской культурой как цитаты, формальная сторона которых нередко выступает в качестве ведущей: это высказывание Нила Армстронга (примеры употребления: «*Маленький шаг для самих государств и большой шаг в сторону подписания долгожданного соглашения*», «*Это маленький шаг одного лидера и большое продвижение всей России*») и высказывание Джона Кеннеди (примеры употребления: «*Не спрашивай, что ты можешь взять от ассоциации, спроси, что ты можешь дать рекламе, ассоциации и этой идее*», «*Не спрашивай, что мир дал тебе, лучше скажи, что ты дал ему*»). Данный факт подтвердил гипотезу о том, что русской филологической традиции также не чуждо такое явление, как доминирование в различных вариантах употребления цитаты ее формальной стороны, т.е. структурного инварианта.

### Источники и литература

- 1) Гюббенет И.В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. М., 1991.
- 2) Полубиченко Л.В., Андросенко В.П. Топология цитат в художественной и научной речи // Научные доклады высшей школы. М., 1989. № 3. С. 58–64.
- 3) Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М., 2007.